LINH SÔN PHAÙP BAÛO ÑAÏI TAÏNG KINH

TAÄP 185

TRUYEÄN CAÙC BAÄC CAO TAÊNG ÑÔØI TOÁNG

**SOÁ 2061**

# (QUYEÅN 1  10)

HOÄI VAÊN HOÙA GIAÙO DUÏC LINH SÔN ÑAØI BAÉC XUAÁT BAÛN

# SỐ 2061

**TRUYỆN CÁC BẬC CAO TĂNG ĐỜI TỐNG**

# TIEÁN CAO TAÊNG TRUYEÄN BIEÅU

**(**Daâng Bieåu veà Truyeän Cao Taêng)

Chuøa Thieân Thoï ôû Taû Nhai, thaùng möôøi nieân hieäu Ñoan Cuûng naêm ñaàu.

Ñaïi Sö Thoâng Tueä, Töù Töû thaàn taêng laø Taùn Ninh daâng bieåu.

Thaàn Taêng Taùng Ninh xin taáu raèng: “Keå töø nieân hieäu Thaùi bình höng quoác naêm thöù baûy, kính vaâng saéc chæ, baét ñaàu bieân soaïn Cao Taêng truyeän vaø caùc Kinh môùi dòch ñoàng nhaäp Taïng. Thaàn tìm toøi söï tích khaép nôi, roäng thu thaäp vaên bia, nay ñaõ soaïn taäp thaønh ba möôi quyeån, ñöa ñeán cung ñình daâng leân Thaùnh thöôïng xeùt duyeät, mong ñöôïc söï chæ daïy theâm roäng, cho theâm thôøi gian ñeå ñieàu chænh, chuùng thaàn raát lo laéng maø caån thaän ñeán cuøng. Nghe noùi ngoaøi trôøi ñaát naày ra, coøn coù Ñöùc Thích-ca, trong bieån phaùp sanh nhieàu taêng baûo. Ñöùc Thích-ca coù phaùp. A-nan kyù söï ghi raèng: Taêng baûo ñaùng xöng trí tueä saùng suoát, soaïn thieân chöông ñeå löu truyeàn, ñeïp thay! Phaät ta hieäu Ñaïi Bieán Tri. Bieát giaùo phaùp khoâng noùi nöông töïa, phaûi nhôø vaøo naêng löïc cuûa Ñeá vöông. Sau hai ngaøn naêm, thuoäc khôûi ñaàu cuûa möôøi ngaøn naêm, caùi mong öùng vaän khaép trôøi ñaát, vaên veû saùng suoát, anh duõng oai vuõ, Ñaïi Thaùnh Chí Minh Quaûng Hieáu Hoaøng ñeá Beä haï, thaàn Long treân trôøi, maët trôøi leân cao, ñaát ñai môû mang, töù di thaàn phuïc, maø coáng vaät thöôøng ñöôïc ñöa ñeán ñeàu ñeàu. Muøa maøng caây traùi ñeàu môû hoa keát quaû, nôi ruoäng ñoàng, ngöôøi caøy caáy laïi sieâng naêng, Beä haï ban cho ruoäng vöôøn cuøng höôûng thuù vui ñöôïc muøa. Nho thuaät ñaëc

bieät höng thònh, Ñaïo giaùo vì vaäy maø phaùt trieån. Kyø laân khoâng phaûi con vaät cuûa Trung Quoác. Chim Tró traéng cuõng khoâng phaûi caàm thuù trong coû daïi, nay daïo chôi trong vöôøn nhaø, gioáng nhö thuù nhoát trong loàng. Gaàn ñaây töø Thieân nguyeân ñeán soâng Hoaøng Haø, khaép vuøng naày nöôùc ñeàu bieán thaønh trong vaét, töø xöa ñeán nay söû saùch ghi ngaøn naêm coù moät.

Ñaây ñeàu laø beä haï töø ñòa vò baát ñoäng, bieåu thò vò vua tröôøng thoï, phieân dòch thaønh kinh, duøng ngöï buùt vieát thaønh baøi töïa cao saâu, lôøi vaên nheï nhaøng laøm tuïng, dieãn ñaït phaùp aâm voâ taän, laïi haï chieáu cho bieân soaïn taêng söû, thuoäc vaän Ung Hy naày, toû ra phong thaùi cuûa Trinh Quaùn (Ñöôøng Thaùi Toâng), hôïp choïn kieâm taøi, ñaâu coøn ngöôøi ít hoïc, chöa naém ñöôïc con Teâ Ngöu maø muoán laáy söøng, chöa baét ñöôïc chim traû maø boû loâng, choïn loïc ngöôøi gioûi, laáy pheùp söû cuûa bieåu nieân, ñaùng buoàn laø trong cöûaPhaät, ngöôøi xuaát gia ít hoïc laøm sao bieát ñöôïc, hoaëc giaû coù xem saùch vôõ ñi chaêng nöõa, cuõng chæ xem sô qua söû saùch cuûa Traàn Thoï (Nhaø söû hoïc ñôøi Taán, bieân soaïn Tam Quoác Chí 233-297 C.N) laøm maát kinh ngay trong buùt hoa, ñaéc toäi vôùi Maõ Thieân, hôïp vôùi loøng beä haï, choïn laáy ngöôøi hieàn, trôï giuùp söûa chöõa saùch vôû laïi cho ñeïp, nay gaëp Caøn Minh (Naêm Hieäu Baéc Teà Pheá Ñeá 560 C.N) thaùnh tieát, ra leänh cho ñeä töû Töù Töû hieån trung ñoàng nguyeân thuï saéc chuøa Töôùng quoác Töù Töû Trí Luaân taán naïp, mong caàu beä haï xem sô qua. Vì Thaùnh thöôïng laø chuùa cuûa vaên chöông, vi thaàn chaúng phaûi laø ngöôøi hieåu raønh veà söû. Neáu coù baïi loä gì veà thieân cô, thì xin haõy cho bieát veà nguyeân taéc, nhö ñöôïc Baéc ñaåu maø chaâm chöôùc, hoaëc ñöa ra ñao Khueâ (ñoà ñöïng cöïc nhoû), maø ño löôøng, laáy caùi ky maø saøng loïc caën baû, thaàn maïo phaïm thieân nhan, voâ cuøng lo sôï maø kính lôøi.

***PHEÂ ÑAÙP.***

Ban saéc cho Ñaïi sö laø Thoâng Tueä laø Taùn Ninh Tænh Sôû, leänh Taû Nhai chuøa Thieân Thoï Töù Töû. Taêng Hieån Trung Tieán bieân tu Toáng Cao Taêng truyeän ba möôi quyeån, ñöôïc bieát ñeàu laø nhaát thöøa dieäu ñaïo saùu ñoä Huyeàn moân. ÔÛ ñôøi coù ngöôøi taøi nhö vaäy, laøm cho Thaùnh giaùo ñöôïc khoâi phuïc trôû laïi, neáu khoâng coù bieân taäp töôøng thuaät raønh reõ, thì laøm sao maø truyeàn baù ñöôïc, chæ coù Ngaøi laø chaân löu, töïa taâm nôi vöôøn phaùp, bieân taäp thaønh boä saùch naày. Ñaït raát nhieàu coâng lao trong cöïc nhoïc, xem ra taäp hôïp ñöôïc nhöõng ñieàu hay. Thaät ñaùng thaùn phuïc vaø ngôïi khen saâu saéc, ñaõ thaønh Cao Taêng truyeän, cuõng ñaõ ra leänh cho Taêng luïc bieân taäp vaøo Ñaïi taïng. Nay ban cho tô luïa ba ngaøn xaáp, seõ cho ngöôøi mang ñeán, xin haõy nhaän laõnh, mong haõy giöõ söùc khoûe trong muøa ñoâng giaù laïnh, trong thö khoâng ñeà caäp nhieàu. Nay ban saéc ngaøy möôøi taùm.

# LÔØI TÖÏA TOÁNG CAO TAÊNG TRUYEÄN.

Thaàn nghe raèng: Hieàn kieáp keùo daøi, theá gian roäng lôùn, khoâng gian vaø vaø thôøi gian laø voâ taän, ñaát chöùa nhaän muoân vaät maø doài daøo voâ bieân, traøn ñaày tinh khí. Trong ñoù, baäc thaày cuûa Ñaïi thaùnh ôû coõi beà treân, lôùn thay! Ñöùc Thích-ca ñaõ aån, Ñöùc Di-laëc chöa ñeán, trong thôøi gian aáy, ngöôøi chaøo ñôøi, phaàn nhieàu laø phaân thaân cuûa Thaùnh, hieän laøm taêng töôùng Sa-moân, lôøi noùi vaø haønh vi ñaùng chieâm ngöôõng, buùt vôùi möïc tranh nhau sao cheùp. Laáy khaên vua laøm taêng söû. Toân Xöôùc ñaïo hieàn phoûng theo Lieät truyeän maø xoay vaàn, nhö doøng ñôøi quyù toäc maø ban cho luõ ngöôøi aáy muoán ñaït ñöôïc loøng ngöôøi meán moä. Thaønh öùng chaân cuûa Phi Tích, laøm du taêng theå nhö baäc cao só treân nuùi. Luùc thì Buøi Töû Daõ soaïn Cao Taêng truyeän. Thích Phaùp Teá soaïn Cao Daät Sa-moân truyeän, Luïc Caûo Thuaät Sa-moân truyeän. Thích Baûo xöôùng soaïn Danh taêng truyeän, ñeàu laø haø ñoà laøm khuoân pheùp roäng lôùn. Troáng ñaát laø ñoà goám cuûa Haøm Trì, ñaâu bieát ngöôøi ñeán trong ruoät troáng roãng, ngöôøi coù trí tueä saùng suoát, vieäc bieân soaïn phaûi duøng taàm maét tieàm quang nhö taùc phong cuûa Ñaïo Tuyeân tieáp noái laïi söï nghieäp, tuy ôû baäc cao maø khoâng mang danh, laøm cho ngöôøi haønh ñaïo saùu traêm naêm nay ñeàu kính phuïc. Vaäy töø sau khi Trinh Quan ñaët teân saùch, Taây Minh tuyeät buùt ñeán nay, nhöõng taùc phaåm naày khoâng coøn ñöôïc nghe thaáy, vaên chöông thieáu thoán, coù luùc trôû laïi, muøa laïnh qua thì naéng aám ñeán, ñôøi khoâng vaéng laâu, ñaát trôøi giao nhau maø Thaùnh minh ra ñôøi, öùng theo loøng trôøi, lôøi vaên saùng suoát, oai Vuõ cuûa Ñaïi thaùnh Quaûng Hieáu Hoaøng Ñeá, neâu cao ñöùc ñoù, thöïc haønh ñaïi ñaïo, laøm vieäc theo göông Phuïc Hy vaø hoaøng ñeá, ñöôïc nhieàu nhaân taøi trong thieân haï. Chu Coâng, Khoång Töû laøm ñeä töû, giaûng tin tu muïc suøng ñöùc baùo coâng, thoáng nhaát khoâng soùt, caùc vöông quan ñeàu hoå theïn, thaáy boán bieån nhö nhìn trong loøng baøn tay, beä haï traân troïng muoân cô ñeàu xuaát phaùt taän ñaùy loøng. Nhöng maø Huyeàn Taån löu thaàn, Thích thieän Ñaïm Lö, daïy thuaät soáng laâu, hay môû ñaøn cuûa Thaùi Nhaát (Thieân ñeá), tuïc phaùp keùo daøi, giôùi cuûa taêng ñoä gaáp ngaøn laàn. Phaät giaùo truyeàn sang ñaát Haùn. Saùch Phaät ñöôïc dòch thaønh tieáng Hoa, ñem phong tuïc cuûa nöôùc Phaät cuøng hoøa hôïp vôùi kinh thaønh, chæ than raèng taêng ni moãi ñôøi ñeàu coù, nhöng xeùt veà ñöùc haïnh raát ít, trong danh saùch tuy coù nhieàu maø laïi thieáu nhaân taøi. Thaàn haân haïnh ñöôïc tuyeån duïng, ñeàu keùm taøi naêng veà moân dòch, trong cöûa Phaät khoâng coù ai hôn Ñoång Hoà, tay yeáu ôùt khoù maø thaêm ñöôïc Voõ Huyeät, chæ döïa theo leä cuõ cuûa thaäp moân, bieân taäp thaønh teân môùi cuûa Vaïn haïnh, hoaëc khaûo saùt bia vaên, hoaëc tìm laáy chí kyù, hoaëc hoûi söù giaû

hay ngöôøi tuøy tuøng cuûa nhaø Vua, hoaëc hoûi tieân daân kyø cöïu, nghieân maøi kinh luaän, ñoái chieáu vôùi nhau, aên khôùp vôùi söû saùch, laøm thaønh ba daät, treân phuï chín taàng, phaàn treân neâu leân söï cao quyù cuûa Taêng baûo, bieát söï giaøu sang cuûa nhaø Phaät, ngaøy xöa ôø Gia Töôøng coù söûa ñoåi, hoaøn thieän ôû Ñoâng nam, Tröøng Quan chieáu theo maø bieân soaïn, ñuû nhaän thaáy yeáu ñieåm ôû thôøi nay, ñeàu laø laáy theo nguyeân hö, truyeàn maø khoâng taäp. Haù nhö hoaøng trieàu, taùm cöïc giaêng ra, neâu leân thì khoâng vaät naøo khoâng ñeán, di toäc boán phöông ñeàu neå phuïc, muoán caàu vaät gì maø chaúng cung caáp. Thuùy Thaàn chia ra nhieàu caùch tìm kieám khaép nôi, thaûy ñeàu nhoùm hôïp, nhö thaáy caùi toát cuûa moät nhaø, maø khoâng khaùc vôùi caùc nöôùc. Cho neân thaønh möôøi moân, deã nhö nhaët laáy. Chính truyeän goàm coù naêm traêm ba möôi ba vò. Phuï theâm moät traêm ba möôi vò, cuõng trôû laïi taän cuøng cuûa töøng moân môû roäng nhö söû luaän, khi nhaân vieäc maø noùi thì do heä thoáng truyeàn thöøa cuûa caùc nhaø bò ñöùt quaõng. Neân coù Toáng Cao Taêng truyeän, gaàn nhö löïa choïn caùi hay, bieân soaïn thaønh saùch vaøo nieân hieäu Luïc Hoøa, ngöôøi xem caàu tieán, ngöôøi ngoä muoán ñöôïc nghó laøm sao cho baèng böôùc leân nuùi Tam-Maïo, ñeàu nhaäp vaøo coõi Boà-taùt. Vónh vieãn döïa vaøo Thaùnh lòch, trôï giuùp nhaø Vua, ñeàu thích aùnh maët trôøi saùng ngôøi, öùng vôùi Tung Sôn goïi thoï nhö theá.

Nieân hieäu Ñoan Cuûng naêm ñaàu, tieát Caøn Minh, Thaàn Taêng laø Taùn Ninh, kính daâng.

# THAÏCH KYÙ TRUYEÄN (BIA ÑAÙ)

***Luaän raèng:*** Chaúng coù bieån chaûy maø khoâng coù soùng ñoäng, noùi chung veà chöõ Phaïn, chöa töøng nghe, nhö nghe tieáng dö aâm treân baàu trôøi. Chöa hieåu thì hieåu roõ cuûa thöôïng phaùp baäc Thaùnh hieàn nhö uoáng nhaèm röôïu ngon, boïn heøn nhö nuoát nhaèm caën baõ; ngöôøi coù duyeân thì gaëp nhau. Keû voâ ñaïo thì xa caùch nhau; Taàn nguïc ñaõ coù khí giôùi ñeå phoøng ngöï ñaây laø voâ duyeân, nhaø Haùn ñoùn röôùc taïi Baïch Maõ, ñaây laø coù söï caûm thoâng. Nghe tieáng beân aáy khaùc nhau, nhìn chöõ thì laïi vieát ngang, töôûng laø loän nghòch vôùi nhau, nhöng tuy coù khaùc maø yù laïi gioáng nhau.

Chu Leã coù Töông Tö bieát saùu loaïi tieáng Mang. Ñòch Ñeà laøm chuû Thaát Nhung. Kyù Ty cöûu Di dòch bieát Baùt ñòch, nay quan cuûa boán phöông, chæ coù quan dòch laø noåi baäc, taïi sao vaäy? Hay laø töø Haùn ñeán nay phöông baéc laém chuyeän teân dòch ñaõ thuoâ5c loøng, laïi nhö söù giaû Chu Taàn bieát ñöôïc phöông ngoân cuûa nöôùc khaùc, laøm cho Quaân vöông khoâng ra khoûi hoä ñình, ngoài taïi choã maø bieát tieáng noùi cuûa dò tuïc khaù xa. Neáu nhö Töôïng Tö bieát töø xa, phöông ngoân bieát ôû gaàn thoâi, ñaïi khaùi chaúng qua laø xeùt dò tuïc maø ñaït vieãn tình. Ñeïp thay! Ñoâng Haùn baét ñaàu dòch boán möôi hai chöông kinh, roài laïi phieân laïi, phieân coù nghóa laø laät laïi, nhö raám theâu laät leân beà traùi cuõng laø boâng hoa. Chæ laø phaûi traùi khaùc nhau maø thoâi, nhö vaäy phieân dòch hai töø hôïp laïi maø löu haønh, ban ñaàu laø Phaïn khaùch Hoa taêng, nghe tieáng maø phoùng yù vuoângtroøn. Vaøng ñaù maø khoù hoøa ñoàngvôùi cheùn baùt, baøi Danh tam-muoäi, gaàn giöõ xa vôùi khoù maø gaëp maët, maët khaùc ta bieát Haùn ngöõ, oâng aáy bieát Phaïn vaên ñöôïc taùm, chín phaàn, laém luùc coù sai ngöôïc. Neáu maø choá maét nhìn Theá Toân, beán ñoù ñoä voâ cöïc. Sau ñoù thì Maïnh Hieån ñích thaân ñeán nôi. Nhö Huyeàn Trang vôùi Ngoä Khoâng caû hai maët ñeàu thoâng suoát. Caàu xin chuùt möïc cuûa thaày nhö con nga ñöôïc tí söûa trong nöôùc, beân trong döïng vaán ñaùp cuûa vaên vöông, ñöôïc vaên tuyeät vôøi cuûa Döông Huøng, in tôùi in lui ñeàu gioáng nhau, tieáng naày tieáng noï cuõng khoâng khaùc. Vaäy môùi goïi laø ñaày ñuû. Ñòch Quan vaø Ñaïo An cuõng luaän veà Nguõ thaát tam baát dòch. Ngaïn Toâng cuõng döïa vaøo taùm caùch, neâu roû nguyeân taéc soaïn Phieân kinh. Huyeàn Trang cuõng laäp ra naêm loaïi khoâng phieân. Nay laäp yù môùi thaønh luïc boä nhö sau:

1. Dòch chöõ vaø dòch aâm.
2. Tieáng Hoà vaø tieáng Phaïn.
3. Dòch troøng vaø dòch thaúng.
4. Thoâ ngöõ vaø teá ngöõ.
5. Tieáng Hoa nhaõ vaø tuïc.
6. Tröïc ngöõ vaø maät ngöõ.

Veà maët nguyeân taéc dòch coù boán caâu nhö sau:

1. Dòch chöõ khoâng dòch aâm, nhö: Ñaø La Ni.
2. Dòch aâm khoâng dòch chöõ, nhö chöõ ôû tröôùc ngöïc Phaät.
3. Caû aâm laån chöõ ñeàu dòch töùc trong caùc kinh luaät ñeàu thuaàn laø tieáng Hoa.
4. Caû aâm laån chöõ ñeàu khoâng dòch, nhö treân ñeà kinh: hai chöõ nhö

vaäy.

Vaán ñeà thöù hai: Laø Hoà ngöõ hay tieáng Phaïn. ÔÛ khaép naêm vuøng

Thieân Truùc thuaàn laø ngaïn ngöõ. Phía baéc cuûa Nhò Tuyeát Sôn laø phía nam cuûa Hoà Sôn, teân laø Baø-la-moân. Nöôùc AÁn vôùi Hoà tuyeät thö nguõ baát ñoàng, töø Kieát Söông Na quoác. Chöõ goác hai chuïc maõng chöõ caùi, laên chuyeån maø töông sanh, löu boá roäng. Saùch aáy ñoïc haøng thaúng nhö Trung Hoa vaäy, ñeán Thoå Hoùa La, tieáng vaø aâm daàn daàn khaùc nhau. Chöõ goác coù hai möôi laêm chöõ caùi, saùch ñoïc haøng ngang. Vöôït Thoâng Lænh phía nam Ca Thaát Thí Quoác. Tieáng vaø chöõ gioáng nhö Thoå Hoùa La, taïp loaïi treân ñaây laø Hoà. Neáu chöõ nghóa cuûa AÁn Ñoä do Phaïn thieân cheá ra, boán möôi baûy chöõ caùi dieãn maø roäng ra hieäu laø Thanh Taïng. Coù möôøi hai chöông vôõ loøng. Ñaïi Thaùnh Nguõ Minh Luaän, ñaïi ñeå vôùi Hoà khaùc nhau. Naêm vuøng cuûa AÁn Ñoä xa caùch vôùi nhau sao maø khoâng coù chuùt ít dò bieät ñöôïc. Beân naày töø ñôøi Ñoâng Haùn truyeàn dòch ñeán ñôøi Tuøy, ñeàu goïi caùc nöôùc phía taây laø Hoà. Vì truyeàn dòch maát goác cuõng goïi kinh saùch cuûa ñaát Hoà, rieâng Ngaïn Toâng Phaùp Sö, chæ trong taïo luïc chæ trích. Di Thieân Phuø Phaät Ñòa maø haïp A Haøm, ñöôïc ôû beân ta duøng teân Hoà maø queân laån goác Phaïn, maát thì traùch ai. Tuyeân Coâng ñôøi Ñöôøng cuõng coù ñoàng ñieäu. Töø ñaáy neáu nghe tieáng taëc löôõi hoaëc nhìn thaáy maët ñeán thì nhaän ñònh goïi laø Phaïn taêng, heã nghe tieáng thì cho laø Phaïn ngöõ. Toâng sö baän veà ñieàu chænh, cöù chuïp ñaàu naày maø vuoát ñaàu noï. Ñaõ cho laø phía taây coù Phaïn vaø Hoà. Sao khoâng phaân chia ra nam baéc, giaûn lieäu gaây ra ba maët sai:

1. Söûa Hoà laøm Phaïn, khoâng taùch Hoà ra. Hoà vaãn thaønh Phaïn.
2. Khoâng hieåu Hoà, Phaïn hai aâm, gaây neân Hoà cuõng nhö Phaïn.
3. Khoâng bieát coù sai veà truøng dòch, luùc ban ñaàu ñeàu goïi laø Hoà, cuõng nhö töø ñôøi Tuøy ñeán nay goïi chung laø Phaïn. Theo baûn goác maø noùi, laáy Phaïn laøm chuû. Neáu theo ngoïn nhaùnh maø noùi, teân goïi cuûa Hoà cuõng coù theå toàn taïi. Sao vaäy? Töø ngöõ Thieân Truùc, ñeán baéc Thoâng Lónh, luoân luoân dòch nhö vaäy, töôûng raèng Toâng Coâng löu laïi; cho ñeán nay khoâng ai aùn söûa laïi.

Vöøa Hoà vöøa Phaïn, nhö Thieân Truùc kinh luaät truyeàn ñeán Qui Tö, vì khoâng bieát tieáng Thieân Truùc, neân goïi laø AÁn Ñoä Ca quoác, vì vaäy maø

dòch neâu deã giaûi vaãn coøn aâm tieáng Phaïn. Nhö vaäy Hoà, Phaïn ñeàu coù xen laån nhau.

Veà truøng dòch hay tröïc dòch, nhö Giaùp ñieäp cuûa Nguõ AÁn Ñoä tröïc tieáp mang ñeán Ñoâng Haï maø dòch ra goïi laø tröïc dòch; neáu nhö kinh truyeàn ñeán baéc Thoâng Lónh, vì khoâng hieåu tieáng Thieân Truùc maø dòch ra Hoà ngöõ, nhö Phaïn goïi OÂ Ba Ñaø Da, Sô Laëc goïi Coát Xaõ. Vu Ñieàn goïi Hoøa-thöôïng, laïi Thieân vöông phaïn goïi Caâu quaân La. Hoà goïi Bæ Sa-moân v.v...

Vöøa thaúng vöøa truøng, nhö Tam Taïng mang thaúng Giaùp Ñieäp maø ñeán treân ñöôøng kinh qua ñaát Hoà maø coù mang tieáng Hoà, nhö Giaùc minh Khaåu tuïng ñaøm voâ ñöùc trong luaät coù Hoøa-thöôïng, töùc mang kinh Tam Taïng, tuy kieâm tieáng Hoà ñeán ñaây khoâng phieân dòch.

1. Thoâ ngoân teá ngöõ, neâu roõ Nhaát Toâ Maïn Ña, goïi laø tieáng cuûa Phaøm nhó Bình, Nhò ngaïn Ña Ñeâ, goïi laø tieáng cuûa Ñieåm Chaùnh. Phaät noùi phaùp nhieàu, y Toâ Man nhieàu yù, truï ôû nghóa khoâng döïa vaøo vaên, neáu Ngaïn ñeå Ña khoâng theå giaûi ñöôïc, teân laø Toaøn thanh, thì aâm tieáng noùi roõ raøng, ñaây laø Teá ngöõ, Baùn thanh thì tieáng noùi khoâng roõ raøng maø laïi sai leäch, ñaây laø Thoâ ngöõ. 1. Nhö tieáng noùi thôøi tuïc cuûa Nguõ AÁn Ñoä. 2. Teá ngöõ nhö Phaùp Hoä Böûa Vaân, Trang Sö vaø Nghóa Tinh giaûi roõ aâm luaät, duøng Trung Thieân Truùc teá ngöõ laøm ñieån ngoân maø dòch ra. 3. Vöøa thoâ vöøa teá, nhö lôøi trong Phaïn baûn coù quan heä thoâ, teá, hoaëc ghi chuù: aâm naày sai leäch, töùc thoâ ngoân.
2. Hoa ngoân nhaõ tuïc: AÂm cuûa sôû haï gioáng nhau, nhaõ nguõ töùc lôøi vaên cuûa kinh saùch. Töùc lôøi noùi thoâng thöôøng trong haøng xoùm, vöøa nhaõ vöøa tuïc, do ngöôøi taàm thöôøng chaáp buùt lôøi vaên chöa kinh qua duõa ñeõo.
3. Tröïc ngöõ vaø Maät ngöõ: Caâu vaên thuoäc thoâ tuïc laø tröïc; thuoäc chaân laø maät, nhö baø Löu Sö.
4. Tröïc khoâng maät: goïi laø Löu Sö phieân laøm aùc khaåu chuù, laáy aùc khaåu vôùi ngöôøi, moïi ngöôøi ñieàu khoâng thích.
5. Maät khoâng tröïc: Baø Löu Sö Phieân laøm Boà-taùt, bieát ñöôïc beán beân kia, ñaõ thoâng ñaït tam voâ tính lyù, cuõng khoâng laøm cho chuùng sanh ñöôïc gaàn guõi, vaøi ba caâu, töùc cuøng thieän aùc chaân tuïc, ñeàu khoâng theå gaàn guõi ñöôïc.

Laïi coù A Bæ Trì Ha Laâu, Uaát Baø Ñeà, Baø La Caùc teân trong kinh luaän hieåu nghóa tröïc laãn tröïc maät. Caøng coù chöõ Hoà Phaïn, khaùi quaùt kinh aáy, ngöôøi giaûi cuõng chöa thaáy ñöôïc roõ raøng, hoaëc raèng: Phieân phaïn giaùp caàn duøng phöông vaên, chôù khoâng caàn phaûi duøng lôøi vaên nho nhaõ quaù, nhöng duøng ñeå phieân dòch thaønh saùch. Chaúng leõ aùp duïng lôøi noùi trong haøng xoùm vaäy chaêng? Cho neân ñaïo An tham vaõn raèng: Muoán laáy lôøi noùi tinh

vi trong ngaøn naêm. Truyeàn maø haïp vôùi Baù vöông vöông cuøng vôùi phaøm tuïc. Ñaây thaät laø moät ñieàu khoâng deã.

***Hoaëc raèng:*** Thôøi Haùn-Nguïy thònh haønh yù naày, gaây neân Traàn Quoác thoï chí thuaät chuyeän Laâm Nhi Quoác noùi raèng: Trong Phuø Ñoà ñaõ ghi vôùi ñaïo ñöùc kinh cuûa Laõo Töû Trung Quoác gaàn nhö gioáng nhau, aáy laø Laõo Töû ñaõ qua Taây Vöïc cuøng vôùi Thieân Truùc giaùo hoäi hôïp vôùi nhau maø ngöôøi Hoà goïi laø Phuø Ñoà ñoù chaêng? Thaät ra laø nhìn thaáy ngöôøi dòch duøng ñeán hai thieân ñaïo ñöùc trong lôøi dòch. Vì vaäy maø nhaän ñònh gioáng nhö ñaïo ñöùc kinh cuûa Laõo Töû. Giaû thöû coù ngöôøi Hoa noùi tieáng Phaïn vôùi Phaïn Taêng, coù theå goïi ngöôøi aáy laø ngöôøi Thieân Truùc chaêng? Sao maø khoâng trung taän goác ngoïn vaäy. Cho neân Phaät raèng: Phaùp nhieàu thì Y toâ maïn nhieàu, nay löôït thuaät veà khaùi quaùt, goàm coù ba maët nhö sau:

1. Hieån giaùo, töùc Ñaïi Thöøa Kinh vaø Luaät luaän.
2. Maät giaùo, töùc Du Ca Quaùn ñænh nguõ boä hoä ma, Tam maät maïn Na la phaùp.
3. Taâm giaùo, tröïc chæ nhaân taâm, kieán tính thaønh Phaät, töùc laø Thieàn phaùp, noái tieáp nhau laø Tam luaän phaùp.
4. Phaùp luaän töùc laø Hieån giaùo, laáy phaùp aâm truyeàn aâm, do Ma Ñaèng laøm Toå sö.
5. Giaùo Leänh Luaän, töùc Maät giaùo, truyeàn nhau trong bí maät laø Kim Cöông Trí laøm Toå sö.
6. Taâm Luaân, töùc laø thieàn phaùp, laáy taâm truyeàn taâm, do Boà Ñeà Ñaït Ma laøm Toå sö.

Ba vò toå sö treân ñaây ñeàu laø töø phía taây sang phöông ñoâng hoùa phaøm maø thaønh Thaùnh, traõi qua möôøi laêm ñôøi laø söï höng thònh ñeán ñôøi sau cuûa Chaân giaùo. Nay dòch Tröôøng kinh quaùn laäp qua phaân chöùc, do tieân toâng laøm dòch chuû, töùc Hieån hay Maät Tam Taïng cuûa hai giaùo ñaûm nhieäm tieáp theo laø ngöôøi ghi cheùp. Taát nhieân phaûi thoâng tieáng Hoa laãn Phaïn. Töø Taây Taán ñeán nay, laäp vieäc naày, töùc Sa-moân Ñaïo Haøm Huyeàn Saùch Dieäu Tung vaø cho con Nhieáp Thöøa Vieãn v.v... Veà nhaø vua, töùc Dieäu Höng, Löông Vuõ, Thieân Haäu hay Trung Toâng, töï tay chaáp cöùu, goïi laø Chueá vaên ñoä ngöõ. Dòch ngöõ, truyeän ngö (Lôøi töïa), nhö Phieân Hieån thöùc luaän Sa-moân Chieân Ñaø dòch ngöõ. Tieáp theo laø chöùng Phaïn baûn. Coù laäp chöùng vieân phaïn nghóa moät ngöôøi, bieát roõ veà nghóa ñöôïc hay khoâng, döôùi tieáng Hoa maø khoâng maát Ngaïn nghóa. Laïi laäp chöùng thieàn nghóa moät ngöôøi, Sa-moân Ñaïi Thoâng ñaûm nhieäm. Keá ñeán nhuaän vaên moät ngöôøi, ngoaøi ra ngöôøi phuï giuùp khoâng haïn cheá nhaân soá, tuøy moãi boä phaän yeâu caàu noäi ngoaïi ñeàu ñöôïc. Cho neân nghóa Tònh dòch tröôøng. Lyù

Kieàu Vi laäp Lö taïng, duøng ñeán hai möôi maáy ngöôøi nhuaän vaên saéc. Veà maët chöùng nghóa, nhö dòch boä Baø Sa Luaän. Tueä Tung Ñaïo Lang duøng ñeán ba traêm ngöôøi ñeå khaûo chöùng vaên nghóa. Sau cuøng laø hieäu ñính vaø giaùm hoä ñaïi söù, ñoái chieáu vaên ñaõ dòch so laïi vôùi baûn goác moät caùch thaän troïng. Haäu Chu Bình cao coâng Haàu Thoï laøm toång giaùm kieåm hieäu, nhaø Ñöôøng thì phong Löông Coâng laøm giaùm hoä cho Huyeàn Trang. Tieáp theo laø Höùa Quan, Döông Haïnh Giao, Ñoã Haïnh Nghó v.v... Tuøy duøng Minh Muïc Ñaøm Thuyeân möôøi ngöôøi giaùm chöôûng coâng vieäc phieân dòch. Ñòa ñieåm laøm vieäc: Taàn taïi Tieâu Dao Vieân, Löông taïi Thoï Quang Ñieän Chieâm Vaân Quaùn. Nguïy duøng Nhöõ Nam Vöông Traïch. Tuøy Vöông Ñeá laäp Phieân kinh quaùn. Döôøng taïi Quaûng Phöôùc Töï hoaëc taïi coâng vieân khoâng chöøng. Töø Ñöôøng Hieán Toâng naêm thöù naêm veà sau coâng vieäc ngöng treä keùo daøi hôn moät traêm naêm chuïc naêm.

Ñaïi Böûa Nguõ nieân trieàu ta, coù Haø Trung Phuû truyeàn hieån moät giaùo Sa-moân phaùp tieán, thænh Taây vöïc Tam taïng phaùp thieân dòch kinh taïi Boà Taân. Quan chaâu phuû daâng bieåu leân. Hoaøng Thöôïng raát vui ñeàu ban aùo tím, leänh cho xaây dòch kinh vieân taïi phía taây chuøa Thaùi Bình Höng Quoác, laïi ra leänh thu mua phaïn giaùp, coù phaïn taëng phaùp hoä hay thi hoä ñeàu ñöôïc môøi cuøng tham gia coâng vieäc phieân dòch. Taû Nhai Taêng Luïc Trí Chieáu ñaïi sö, Tueä OÂn chöùng nghóa, laïi trieäu Thöông Chaâu Tam Taïng Ñaïo Vieân chöùng nghóa chöõ phaïn. Thaän tuyeån höôûng nhai nghóa moân Sa-moân. Chí Hieån vieát laùch, tuaân phaùp Ñònh Thanh Chieâu sao cheùp. Thuû loan Ñaïo Chaân Trí Toán Phaùp Vaân, Tueä Sieâu, Tueä Ñaït khaû uy. Thieän Höõu khaû chi chöùng nghóa. Söù thaàn Löu Toá, cao phaåm vöông Vaên Thoï giaùm hoä. Leã Boä Lang Trung Tröông Kyù Quang, Loäc Khanh Thang vaø Duyeät Thöù Vaên nhuaän saéc, tieán hieäu löôïng Thoï Maïng Kinh, Thieän aùc baùo kinh, Thieán kieán bieán hoùa, Kim dieäu ñoàng töû, Cam Loä Coå... Coù leänh thuï Tam Taïng thieân töùc taïi phaùp Thieân Thi Hoä Sö, ngoaïi thí Hoàng Lö Thieáu Khanh Trí Cöùu Maõ. Caùc Sa-moân sao cheùp hay chöùng nghóa ñeàu ban taëng aùo tím cuøng vôùi vaûi luïa. Ngöï cheá kinh töï ñaët ôû trang ñaàu, xem ngaøy Phaät ñöôïc truøng quang phaùp luaân phaùp nhaãn. Xích ngoïc töông maø khoûi bí, sen xanh ñaõ troå hoa thôm. Thaùnh thöôïng caûm thaáy haøi loøng, ngöôøi truyeän dòch ñöôïc vui maø cuøng vui. Ñôøi Tuøy veà tröôùc ñeà kinh giaûn goïn, Nghóa Tònh ñaõ laøm kinh muïc daøi doïc, sau naày baøy toû cho heát yù, tröôùc dòch bí chuù, ít coù chuù thích. Ñôøi Ñöôøng dòch minh ngoân coù nhieàu aâm laønh, ngöôøi phuï traùch coâng vieäc coù nhieàu kinh nghieäm hôn. Tònh Sö dòch caùc kinh thieân veà boä luaät, theå hieän vaên veõ khaù hay. Kim Cöông Trí cuõng bí taøng toå sö. A Muïc Khöû cuõng coù nhieàu thôï dòch kinh, baäc thaày noái tieáp caûm

SOÁ 2061 - TRUYEÄN CAÙC BAÄC CAO TAÊNG ÑÔØI TOÁNG, Quyeån 1 806

öùng laãn nhau. Vaän duïng ngoân töø khoâng ngaàn ngaïi maø raát chaát phaùt. Giaùc Cöùu theâm caâu cuûa Phaät Ñænh, ñôøi ngöôøi khoâng coù ngaét hoaûn, aùnh saùng roïi ra loãi vaên cuûa nhöõng ngöôøi hieåu bieát, dao coù nôi ñeå chöùa. Tö duy thí phaûi tìm toøi. Hoïc hyû Hoa Nghieâm, maät ngöõ ngaét ñöùt giöõa ganh ngöôøi lôùn, löu cheá Böûu Tích Boà Ñeà Maïn Ñoà. Lyù leõ tuyeät ñeïp gaây neân saùng ngôøi. Phong caùch cuûa Quaùn Ñænh döïng neân yù nghóa saâu xa thaàn bí. Ñòch Coâng sieâng naêng veà vieäc sao cheùp. Ban Nhöôïc keát thuùc nôi dòch tröôøng. Ngoaøi ra caùc baäc laõo thaønh cuõng tieáp tay phieân giaùp ñieäp. Neáu muoán bieát töôùng maïo cuûa nhöõng ngöôøi aáy, ngöôøi gioáng ngöôøi, bieát laøm sao taû cho sieát, rieâng ai cuõng coù caùi gioáng, theå nhö con gioáng cha, khoâng gioáng loâng cuõng gioáng caùnh vaäy. Veà vieäc kinh laø nguoàn goác löu truyeàn Phaät phaùp, goác ñöôïc döïng leân thì ñaïo seõ sanh ra, ñaïo aáy seõ sanh ra maõi maø chæ sanh ra Phaät töû thoâi! Cho neân coù caâu raèng: Muoán coù bieån caû, tröôùc tieân phaûi coù soâng ngoøi, ñeå baøi toû khoâng vong baûn vaäy.

-